



文章写法

[日] 谷崎润一郎 著

李慧 译

▲ 江苏人民出版社

文章写法

[日] 谷崎润一郎 著

李慧 译

图书在版编目(CIP)数据

文章写法/(日)谷崎润一郎著;李慧译. —南京:
江苏人民出版社, 2018. 7

ISBN 978-7-214-22301-2

I. ①文… II. ①谷… ②李… III. ①文学创作—创作理论 IV. ①I04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 174801 号

书 名 文章写法

著 者	[日]谷崎润一郎
译 者	李 慧
责任编辑	周晓阳
装帧设计	李若能
责任监制	王列丹
出版发行	江苏人民出版社
出版社地址	南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jspph.com
照 排	江苏凤凰制版有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/32
印 张	7.375 插页 1
字 数	100 千字
版 次	2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-22301-2
定 价	27.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

著者导言

我用通俗的手法来写这本书的目的是尽量让很多阶层都可以阅读。虽说还达不到让专业学者以及文人阅读的要求,但已迫不及待想展开论述。此前,我还没有尝试过这方面的论著,在排列方式以及章节划分等略欠妥当之处,还请宽恕。

我从自己长年积累的经验出发,围绕做文章时所需要素,尤其是现代口语文章中最缺乏的根本要点进行整理。其他细节上的要点,修辞上的技巧等等,在学校也可以学到,相关著书也不少,这里不再赘述。总之,这书记述了“我们日本人写日语文章的心得”。

本想按照原定计划详尽地论述,却因受篇幅限制未能

尽道。文章之道最重要的不是理论而是实践，能在每个要点后举出例子进行说明，也会大大帮助读者产生共鸣吧。待再有机会，以引用文为主展开，来弥补本书的缺憾。

昭和九年九月

目 录

著者导言	001
------------	-----

第 1 章 何谓文章

1. 语言与文章	001
2. 实用性文章与艺术性文章	005
3. 现代文与古典文	013
4. 西洋文章与日本文章	036

第 2 章 好文章的作法

1. 不拘泥于语法	059
2. 研磨感觉	071

第3章 文章的要素

1. 文章有六要素	088
2. 有关用语	089
3. 有关调子	115
4. 有关文体	139
5. 有关体裁	150
6. 有关品格	182
7. 有关含蓄	208
附录:部分日语引文	219

第1章 何谓文章

1. 语言与文章

人们要把自己心中所想的事情传递、告知给他人时,有很多方式。比如要诉说悲伤时,以悲伤的表情就可以传达;想吃东西时用手做出吃的样子给对方看便可。此外,还有哭泣、呻吟、叫喊、怒视、叹息、挥拳等方式,尤其是要一口气传递出急切、激烈的感情时,这样原始的方式就挺适合。不过若想清楚地表达较为细腻的思想,除依靠语言外别无他法。没有语言会有多不方便呢?只要去个不通日语的国家旅行一次就明白了。

不仅与他人交流时需要语言,在独自思考事情时同样需要语言。我们在脑子里自言自语地说“这个这样做”、“那个那样做”时,一边说给自己听一边思考。否则,便不清楚自己在想什么,理不出头绪。大家在思考数学或几何问题时,也一定会在脑海中用到语言。我们在受孤独之扰时也会有自言自语的倾向。不想思考时、独自一人时,心中的另一个自己便悄然而来窃窃私语。此外,在和别人说话时,有时也会把自己想说的话在心里试着说一遍,然后再说出口。平时我们说英语,脑海里首先浮现的是日语,然后在脑子里翻译成英语,再说出口。即便在用母语讲话时,说到复杂事情的话,也总觉得这样做是必要的。如此看来,语言是传递思想的工具的同时,也赋予思想以一定的形态,并进行整理归纳,这便是语言的功能。

因此,语言是非常方便的东西。但是,如果认为人类心中所想都可以用语言表达出来、没有语言表达不了的思想或感情,那就大错特错了。就像刚才提到的哭、笑、喊等表现方式,有时便是当时情境下最为贴切的表现。

默默落泪比絮絮叨叨地诉说更能传递出感慨万千的心情。举个更简单的例子，向没有吃过鲷鱼的人说明鲷鱼的味道，各位会选择什么样的表达呢？恐怕不管用什么样的表达都无法传递出那种“味道”吧。既然连一种东西的味道也无法传达，那么可以说语言这种东西是不自由的。不仅如此，虽说语言有总结思想的功能，但同时也有予思想以定式这样的缺点。比如看到红花时，是不是每个人都感知到了相同的颜色，这点是有疑问的，对颜色敏感的人或许可以发现常人无法发现的复杂的美也未可知。那些人眼中的颜色或许和普通的所谓“红色”并不一样，可在那种场合下能够用语言表达出来的只有“红”最为接近了，于是就说了“红的”。也就是说，因为有“红的”这样的表达，所以传达了与人的真正感知不一样的东西。没有语言就只是无法传达的问题，而有了语言也就有了危害。这点后面还会细说，现在暂且止住。我想反复强调的是，语言不是万能的，它的功能是有限的，有时也存在弊端。

其次，代替口头，用文字表现出来的语言称为文章。面

对少数人时用口头说就够了，然而在面对多数人的时候一去说便十分麻烦了。而且，口头说的话只存在于那个场景下，无法保持久远。为了便于更多人阅读，流传后世，就有必要将语言转化为文章的形式。语言与文章本是相同的东西，“语言”中含有“文章”。严密地说，不妨用“口头说的语言”与“文字写的语言”来区分。但同样的语言，既然以文字的形式写出来了，一定会与口头表述出来的不一致。小说家佐藤春夫^①主张“文章要按照口头说的写”，即便按照说的来写，用眼睛看文字的记述与直接听到的在感觉上还是有所不同的。说话的时候，加入了说话者的声音、话语和话语之间的停顿、眼神、表情、肢体动作、手势等，而文章中则没有这些，取而代之的是文字的使用以及一些其他弥补手段，这也是文章的长处。口头表达侧重的是当时的感动，而文章着眼于把那种感动写得长久留存于记忆。因此，说话

^① 佐藤春夫(1892—1964)，日本诗人，小说家，评论家。无特殊说明，注释均出自译者。另，文中粗体以及带有着重符号的引用部分都来源于原著。

的技巧与写文章的技巧分属于不同的才能，口才好的人未必擅长写文章。

2. 实用性文章与艺术性文章

我认为文章没有实用性与艺术性之分。写文章的要领是把自己心中所想所感，尽可能原封不动地且明了地表达出来。无论是写信还是写小说，都不会脱离这点。以前有“去华求实”乃文章宗旨的说法，也就是说除却华而不实的修饰，仅仅把必要的话写出来。如此这般，最实用的文章也就是最优秀的文章。

明治时期流行一种脱离实用的美文体，大家竞相使用一连串难懂的汉语，选择语调优美、笔画流畅的文字来写情叙景。这里引用其中一段文章：

南朝廷元三年^①八月九日始，吉野主上^②身体不适，逐渐病重。医王善逝之誓约^③，祈福不应验，耆婆^④扁鹊^⑤之灵药，施之亦不灵验。（中略）左手持法华经五卷，右手持御剑，八月十六日丑时，遂崩。可悲哉。北辰位高，百官如星辰罗列，然九泉之旅无臣供奉。奈何，南山偏僻之地，虽万卒云集，无常之敌入侵亦无抵御之兵。唯如覆船于中流，任其漂于浪中，如暗夜灯消迎向五更雨。（中略）土坟数尺之草，一径泪尽愁未尽。旧臣后妃涕泣，瞻望鼎湖^⑥之云，恨添天边之月，夙夜霸陵^⑦之风，慕羨梦里之花，无尽哀哉。

① 延元(1336—1340)，据《太平记》(新潮日本古典集成《太平记》(三)，1983年新潮社)注释：“这里本该是延元四年，即1339年。”该段翻译参考上述新潮社(1983)注释及对应现代日语。

② 指后醍醐天皇。

③ 东方净琉璃世界的教主，药师佛能祛除病痛，引导人们解脱的誓言。

④ 释迦弟子，侍医。

⑤ 中国传说中春秋战国时期名医。

⑥ 黄帝乘龙升天时的地方，众臣于鼎湖(河南省)仰望云天，见《史记》或日本《和汉朗咏集》。

⑦ 陕西省西安东郊汉文帝之陵。

这是《太平记》^①中描写醍醐天皇驾崩中一节。这篇文章在创作的当时即南北朝时期，应该算是一篇名文，这里有很多晦涩的汉语，想必读者一定会有这样的实感吧。正因是帝王悼文，使用庄严的文字，也是为了竭尽礼数。我小时候被教导这段太平记是名文，熟读成诵，“土坟数尺之草，一径泪尽愁未尽。旧臣后妃涕泣，瞻望鼎湖之云”这句，至今还背得出来。明治时期所谓的美文就是学习这种语言表达，与这种文体一脉相承的。当时我的小学作文，就是苦心搜集这些汉语并加以堆积，像天长节^②的祝词，毕业典礼的感谢词，《观樱记》等文章，都是用这种文体写的。从前不了解的是，对现代人来说这些修饰未免过多，并不利于表达自己的思想与感情。因此后来这种文体逐渐消逝。所谓非实用性的文章，首先想到的便是这类文章了。

① 日本古典文学之一。以南北朝时代为背景，记载了1318—1367年近50年间发生的主要事情，是以和汉混交文体记述的军记物语，传说作者是小岛法师，但不详。

② 现改为“天皇誕生日”。第二次世界大战前对天皇诞辰的称呼，是日本四大节日之一。

这里先介绍一下,文章可分两类,即韵文和散文。所谓韵文,就是指诗歌,不仅仅是把自己心中所想所感传递出来,也要将咏叹的感情做成便于咏唱的形式。因此,规定字数、音韵,按一定的规则来写。所以(韵文)虽然是文章的一种,但多少与普通文章的创作目的不同,但也因此取得了特别的成果。非实用的艺术性文章,就是说的韵文这类文章。不过我在本书中想讨论的是非韵文式的文章,也就是散文。

只针对非韵文式的文章来说,是没有实用性与艺术性之分的。以艺术性为目的创作的文章,以实用性的写法来写也会颇具效果。过去有段时间,推崇不把口头说的直接写出来,而用与口语不同的表现来写文章,若不注意措辞,用民间俗语等会被认为缺乏礼貌,像美文那样远离实际、刻意添加修饰的文体一时颇受欢迎,但现在已不是那样的时代。现代人对于富有韵律、朗朗上口但实际上却无法理解的文章不会感到优美,并不是完全不重视礼仪,而是听到高尚优美的语句,尚无法将其作为礼仪来接受罢了。首先,我们的心理作用、生活状态、外界事物,与以前相比有很大变化,内容更丰富、更精密,因此就算查辞典把以前人用的古老词语引用过

来,也无法贴切地表达现代思想、情感以及社会事宜。因而,把实际的事情写得通俗易懂,就需要尽可能贴近口语的文体,有时不免用到俗语、新词,甚至一些外来语或其他语言。也就是说,韵文和美文,除了让人明白之外,看起来优美、听起来悦耳也都是必要条件。但现代的口语文,尤其注重的是“让人明白”、“使人理解”这个方面,若也能同时兼备另外两个条件就最好了,但无法强求。实际上现代社会如此复杂,光是写得能让人明白就已经算是达成文章的功效了。

以文章来表现的艺术是小说,但所谓艺术却无法脱离生活而存在,某种意义上来说正因为与生活紧密相关,小说中的文章必须是最切实际的。如果说大家认为小说有什么特别的说法或者写法的话,那么请试读一下现代的小说,无论哪部都好,就会马上明白,小说中的文章,没有所谓实用上无用的文章,在实用中用到的文章,没有在小说上不能用的。下面引用的是志贺直哉《在城崎》^①的一节,作为小说中

^① 志贺直哉(1883—1971),日本“白桦派”小说代表作家之一。1906年经由学习院升入东京帝国大学英文科。《在城崎》发表于1917年,被誉为日本近代心境小说代表作。

的文章的例子。

我的房间在二楼，是一间与其他房间不相邻的相当安静的和室房间。看书写字累了，常常到外面长廊椅子那坐坐。侧边是玄关的屋顶，和房子相接的地方由一块壁板搭就。壁板缝隙中好像有一个蜂巢，天气好的时候，虎样斑纹的肥胖蜜蜂从早到晚都在忙碌着。蜜蜂从壁板的缝隙中钻出来后，停落在玄关的屋顶小憩一会儿。在那里用前后脚仔细检查自己的翅膀和触角，有的还会稍微走上几圈，随后便奋力向两侧张开翅膀喻地飞起来。之后骤然加速飞走了。庭院中八角金盘的花正盛开，蜜蜂就群聚于此。我无聊的时候经常在栏杆外观望蜜蜂的进进出出。

一天早晨，我发现一只蜜蜂死在玄关的屋顶上。腿脚蜷缩于腹下，触角随便地垂落在脸上。其他蜜蜂都非常冷淡。忙着从巢里进进出出，从（死蜂的）旁边经过也完全不介怀。忙着劳动的蜜蜂，给人一种生机勃勃的感觉。而旁边那只无论早中晚，望过去便是在